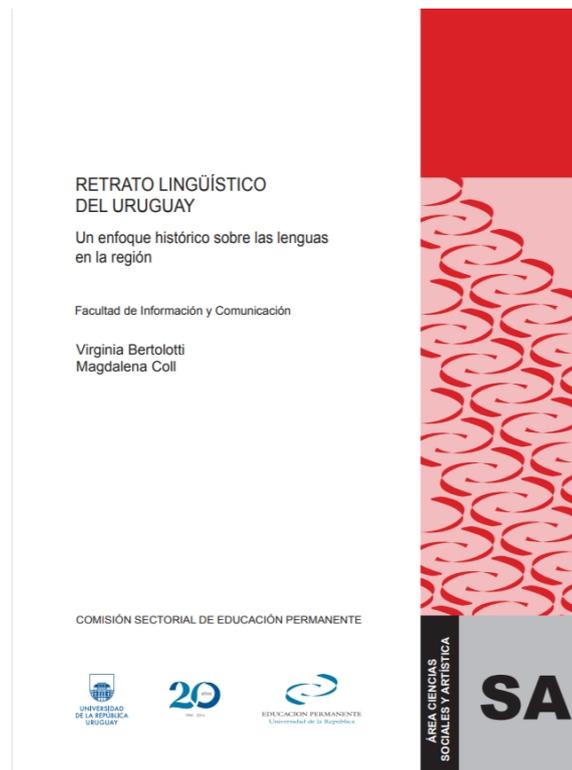


**RETRATO LINGÜÍSTICO DEL URUGUAY, UN ENFOQUE HISTÓRICO
SOBRE LAS LENGUAS DE LA REGIÓN, DE VIRGINIA BERLOTTI Y
MAGDALENA COLL**

Paula Albitre Lamata

(Universidad Complutense de Madrid)

palbitre@ucm.es



Bertolotti, V. y M. Coll (2014): *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas de la región*. Montevideo: Universidad de la República. 159 páginas.

La presente obra nace de un curso para graduados en la Universidad de la República (Uruguay) y recoge los avances llevados a cabo, durante veinticinco años, en el terreno de la investigación histórico-lingüística en el Uruguay. A lo largo de sus cuatro capítulos se describe ampliamente el paisaje lingüístico uruguayo, con un énfasis histórico basado en datos. Aunque no es el primer texto que intenta describir la situación lingüística del Uruguay, sí es pionero en hacerlo desde una perspectiva histórica.

Esta historia es, como indican sus autoras en la presentación (p. 9), una historia de las lenguas y no de la lengua, pues no podemos reducir la

historia lingüística del Uruguay al estudio exclusivo del español. Cronolingüísticamente, se pueden identificar tres etapas en la historia lingüística del Uruguay: la primera etapa, con la única presencia de lenguas indígenas; la segunda etapa, en la que se hacen presentes el portugués y el español, coexistiendo con las lenguas indígenas y africanas en el actual territorio uruguayo; y una tercera etapa, fundamentalmente en el S.XIX, en la que se introducen masivamente poblaciones esclavizadas de origen africano y, a su vez, se producen movimientos migratorios a Uruguay de poblaciones europeas (ingleses, franceses, italianos, gallegos, etcétera), lo que provoca que se mantenga el uso del español, portugués y algunas lenguas indígenas, ya en proceso de extinción. Este libro no es solo sobre estas lenguas, sino sobre el contacto entre ellas.

El enfoque adoptado por las autoras para el estudio de la historia lingüística del Uruguay es doble. Por un lado, se ocupan de la historia externa del español, del portugués, de las lenguas indígenas y de las lenguas africanas en dicho territorio, atendiendo así a las circunstancias sociales, culturales, históricas, políticas que influyen sobre cada lengua. Por otro lado, también abordan la historia interna del español, en tanto que sitúan la variedad del español de Uruguay en el mundo hispánico a través de la descripción cronológica de algunas de sus características. El análisis de cada una de estas cuatro modalidades lingüísticas (español, portugués, lenguas indígenas y lenguas africanas) ocupa un capítulo de la obra.

El primer capítulo sitúa el español del Uruguay en el paisaje hispánico. Las autoras indican primero algunas de las características que permiten integrar esta variedad en el llamado español de América, otras que lo adscriben a una zona dialectal menor, el español rioplatense, y, finalmente, agregan también algunas características que son exclusivas de la variedad uruguaya. Fuera de Uruguay, frecuentemente se confunde su español con el de los argentinos. Esto se debe a que ambos comparten una misma modalidad del español, la rioplatense, caracterizada por el uso de *vos* y *che*, por fenómenos fónicos como la entonación o el yeísmo, por determinadas estructuras sintácticas y un número elevado de piezas léxicas. Asimismo, existen otras características del español uruguayo compartidas con el resto de variedades americanas, como la alternancia de los pretéritos perfectos o

el empleo de *ustedes* como única forma del plural. Tan solo unos pocos rasgos pueden catalogarse como exclusivos del español del Uruguay, como la combinación de las formas pronominales y verbales de tratamientos a otra persona y algunas voces. Luego, Bertolotti y Coll sintetizan la configuración histórica de esta modalidad del español, aunque no necesariamente sean rasgos exclusivos, desde diversos puntos de vista. En primer lugar se presentan cuestiones de historia externa, como los procesos demográficos, sociales y culturales que explican la presencia de diversas modalidades de español. En segundo lugar, en un apartado más extenso, las autoras muestran algunos de los rasgos caracterizadores del español en el Uruguay, incluyendo rasgos fónicos, fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos, y estos cómo se han configurado históricamente.

El segundo capítulo, dedicado al portugués, inicia con un repaso de la distribución actual de los dialectos portugueses en el Uruguay, presentes en los departamentos norteros de Artigas, Salto Rivera Tacuarembó y Cerro Largo. Precisamente el portugués del norte del Uruguay, denominado popularmente *fronterizo*, *portuñol*, *bayaño* o *brasileño*, es diferente de otras variedades de portugués de Brasil. La coexistencia del español y del portugués en estas zonas fronterizas ha generado una situación diglósica, en la que el español se ha especializado en funciones como la educación o la administración y el portugués se utiliza en el dominio familiar y doméstico (p. 59). A continuación, las autoras se centran en el corpus¹ de documentos del S.XIX que han permitido documentar la presencia histórica de esta lengua en el norte del país. Sobre la base de estos materiales de archivo, prensa y literatura, se describen las diferentes estrategias y los formatos de comunicación lingüística entre los hablantes de dos lenguas europeas en contacto, el español y el portugués. Este corpus ha permitido iniciar una innovadora línea de investigación vinculada a temas de lexicografía bilingüe español-portugués, sin embargo, como señalan las propias autoras (p. 85), todavía queda mucho por hacer. Investigaciones futuras podrán ampliar temporalmente y geográficamente el corpus, así como realizar un análisis exhaustivo de las características de ese portugués.

¹ *Corpus para la historia del portugués en el Uruguay* está conformado por manuscritos provenientes de la zona de la frontera uruguayo-brasileña en el S.XIX.

El tercer capítulo parte de los procesos de reindigenización lingüística, existentes en Uruguay desde las últimas décadas, surgidos por la revalorización de las poblaciones originarias de esos territorios. Entre esos procesos se mencionan el uso de nombres indígenas para personas, comercios, agrupaciones o las reconstrucciones de canciones. En este capítulo, se presentan los resultados de investigaciones recientes que son concluyentes en cuanto a la imposibilidad de avanzar más en el conocimiento de modalidades lingüísticas indígenas hoy extintas como el chaná, el guenoa-minúan y el charrúa. Estos estudios, realizados sobre la presencia en el territorio actual uruguayo de lenguas indígenas y su contacto con el español, se han focalizado en cuatro aspectos interrelacionados: identificación de modalidades lingüísticas hoy extintas, ausencia absoluta de voces provenientes de las modalidades lingüísticas documentadas como chaná, charrúa y genoa en el español uruguayo, búsqueda de modalidades empleadas en la comunicación interétnica y explicación de los procesos de muerte de las modalidades indígenas del territorio uruguayo, más allá de las obvias razones demográficas y bélicas. También se señalan con detalle los aportes léxicos del quechua y del guaraní al español del Uruguay. Las autoras cierran el capítulo señalando (p. 120) múltiples estudios pendientes que indaguen, por un lado, en el plano léxico (quechuismos y guaranismos) y, por otro, en el plano social del lenguaje (investigaciones sobre las actitudes hacia las lenguas indígenas en la región) para así dar cuenta del proceso de reindigenización.

El cuarto capítulo presenta los resultados de los estudios sobre la presencia de lenguas africanas habladas por personas esclavizadas o sus descendientes. Primero, se realiza un acercamiento al habla de estos habitantes del Uruguay del siglo xix, a través de representaciones literarias, constatando que sus lenguas nativas eran, principalmente, el quicongo, el quimbundo y el umbundo, de la familia nígero-congoleña. Por último, se consigna el léxico introducido por estos hablantes, conservado y usado cotidianamente hasta la actualidad. A pesar de que existen varios trabajos dedicados al estudio de las lenguas africanas, todavía hay una carencia de investigaciones que investiguen la vigencia de estas voces en y fuera de la

comunidad afro de Montevideo, desde la lexicografía y desde la antropología social.

En definitiva, este libro presenta el camino recorrido y por recorrer en la investigación histórico-lingüística en el Uruguay. No solo describe la conformación histórica y las características de las distintas lenguas que forman parte del Uruguay, sino que sirve de base metodológica y apoyo para investigaciones futuras, que indaguen en distintos rasgos de alguna de estas lenguas. Además, se constata que las características del español del Uruguay se explican tanto por las diferentes modalidades de español que llegaron a tierras uruguayas como por el contacto con otras lenguas ya existentes en ese lugar.

Como indican Bertolotti y Coll (p. 9), la lengua es seña de identidad de una comunidad, es vehículo de comunicación, es vehículo de socialización; es también expresión de quiénes somos y cómo somos. Así, conocer la historia lingüística del Uruguay no solo nos permite conocer la historia de sus lenguas, sino que también nos descubre la historia de una comunidad social.